

HE MAI, HE MAI!
E ho'olaule'a a mahalo a'e
kākou i ka 'ōlelo Hawai'i.
E ola ka leo mana o ko kākou
na'au.

Ola ka 'Ī
Hawaiian Language Thrives

**PŌ'AONO 1,
PEPELUALI 2020**
Saturday February 1, 2020
10:00AM - 3:00PM

**KE KIKOWAENA KŪ'AI 'O
WINDWARD MALL**
Windward Mall Center Stage

**'Ī-MAGINE A
WORLD
WHERE YOU
CAN 'ŌLELO
HAWAI'I
WHEREVER
YOU GO**

'Ōlelo Hawai'i 'oe? Win prizes!
Feat. Ko'olau Immersion Schools
Free film screening of *Hae Hawai'i*
Centerstage entertainment
Engage with Ko'olau 'Āina Organizations

KŪLANIĀKEA

**WINDWARD
MALL**

KANAĒOKANA

Celebrating 'ōlelo Hawai'i every day,
but especially on Mahina 'Ōlelo
Hawai'i & Lā 'Ōlelo Hawai'i

Laupa'i A'e ko Ulukau 'Ohina Inoa 'Āina

Na Dr. Bob Stauffer lāua 'o Dr. Keiki Kawai'ae'a ka mana 'ōlelo Pelekānia

Ua piha mai nei he 16 makahiki iā Ulukau, ko kākou hōkeo palapala 'ōlelo Hawai'i makamae (ulukau.org). 'O ia kahi o ka puke wehewehe 'ōlelo Hawai'i uila, a pau pū nō ho'i me nā puke 'ōlelo Hawai'i o kēlā 'ano kēia 'ano, he hōkeo papa ha'awina, ka 'ohina leo kupuna 'o Kani'āina, ka Paipala Hawai'i, a nui hou aku.

Puka ka hōkeo palapala 'o Ulukau, 'o ia ke kahuapa'a 'ōlelo 'ōiwi o 'Amelika Hui Pū 'Ia kele nui loa 'ia, a 'o kekahi po'okela o ka honua. He 180 miliona a 'oi loa aku kele 'ia 'ana o ko Ulukau mau 'ohina mai kona wā i puka mua mai ai i ka makahiki 2004.

He hoa kākō'o nui loa 'o Kanaekana (ke ku'ikahi Kula Hawai'i) i ka 'ohina Inoa 'Āina Hawai'i i Lloyd Soehren i loko o nā holomua a hō'ano hou 'ana ma ka wā i hala iho nei. He palapala'āina uila o nā inoa 'āina he 22,000 a 'oi kai pa'a mai ma ia hō'ano hou 'ana.

He kālāikanaka 'o Lloyd Soehren no ko ka Hale Hō'ike'ike 'o Pihopa māhele kālāikanaka mai nā 1950 a likaia he 30 makahiki ma hope 'o ia ka luna ho'okele. Puka kona inoa ma nā hana o ka hale hō'ike'ike a kālāikanaka a puni ka pae 'āina.

I ka wā i likaia ai, ho'omaka akula kahi hana manawale'a i piha ai kona 'umeke: 'o ka ho'okumu he papa helu inoa 'āina mai nā kūmole kākā'ikahi noa i ka lehulehu. Ho'omana'o ihola kāna kaikamahine 'o Merriette Carlson i kona kalaiwa 'ana ma nā kapa kai o Maui—ka lele 'ana mai luna iho o ke ka'a a nalo i ka nahele. E noke aku ana 'o Lloyd i ka ho'opa'a i kāna papa helu inoa, a e 'imi ana 'o ia i 'āina hou nona ka inoa i loa'a iā ia. E 'i'ini ana ho'i 'o ia e 'ike i nā hi'ohi'ona o ia 'āina.

He punahele na nā kumu e a'o ana ma waho o ka lumi papa ma'amau he hi'ohi'ona o ke kahuapa'a—ke koho 'ana he ahupua'a e nobo nei he kula a mea paha—a noi'i aku i nā inoa 'āina o laila. Mea maila kahi kumu, e ho'opa'a ana 'o ia he papa helu o nā inoa 'āina o kona kula e lawe 'ia ai nā haumāna; ua 'emo 'ole nō na'e ka pālūa 'ana a'e o ia papa helu ma ke kahuapa'a. Pau pū i loko o Inoa 'Āina Hawai'i kā Lloyd "Catalog of Hawaiian Place Names," he palapala lō'ihī e ho'olauna maika'i ana i ia mea he inoa 'āina, a i ke kahuapa'a pū kekahi.

He noa ho'i 'o Ulukau i ka lehulehu, i lawelawe no ke kaiāulu na Ka Haka 'Ula o Ke'elikōlani, ke koleke 'ōlelo Hawai'i ma ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo. Ua kākō'o 'ia 'o Ulukau ma ka hala o nā makahiki e nā kākō'o a hui he nui, i 'ae manawale'a mai i nā palapala, 'ohina, a kālā pū e ulu ai 'o Ulukau. ■

No Nā Mea Kākau: 'O Bob Stauffer lāua 'o Keiki Kawai'ae'a nā kākō'o nāna i ho'okumu iā Ulukau. Ho'okele lāua i ka ulu a holomua o ka hōkeo palapala uila a i kēia lā.

No Ka Mea Unuhi: 'O Kamalani Johnson ka Laekahi 'Ōlelo Hawai'i a Ho'omohala Ha'awina o ke Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i 'o Hale Kuamo' o a he kumu a'o 'ōlelo Hawai'i a Mo'okalaleo no ke koleke 'o Ka Haka 'Ula o Ke'elikōlani ma ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo.

Ulukau Expands Its Hawaiian Place Names Collection

By Dr. Bob Stauffer and Dr. Keiki Kawai'ae'a

Ulukau, our own prized 'ōlelo Hawai'i internet library (ulukau.org), is now 16 years old. It is the home of the online Hawaiian dictionary and includes a range of Hawaiian books, a curriculum database, the Kani'āina Native Hawaiian speech repository, the Hawaiian Bible and much more.

Ulukau library remains the most popular indigenous-language website in the country, and one of the top ones in the world. Ulukau has exceeded well over 180 million clicks across its many sections and collections since its launch in 2004.

Amid quite a number of Ulukau upgrades and additions, Kanaeokana (the Kula Hawai'i Network) has supported the recently upgraded Inoa 'Āina Hawai'i ('Hawaiian Place Names') collection of Lloyd Soehren. The upgrade includes virtual global maps of many of its 22,000+ place names.

Lloyd Soehren was an anthropologist at Bishop Museum's anthropology department from the 1950s until his retirement 30 years later as the department's deputy director. His name shows up in all kinds of museum and anthropology worksite and cultural studies from all around the islands.

Upon his retirement Lloyd embarked on a volunteer job that filled the rest of his life: creating an accessible list of place names from often obscure sources. Lloyd's daughter Merriette Carlson said that she recalled driving him along the coast of Maui when she stopped he got out and disappeared off into the brush. Lloyd continued to refine his list of names, she said, and he was searching out a new site whose name he had unearthed. He wanted to stand there, look around, and feel the place.

A favorite tool of the website, particularly for teachers using the place-based method of learning, is to pick an ahupua'a that a school or something is based in, and then look up the place names in it. One teacher commented that she had spent years assembling a list of places near her school to take students to, but she was able to double that list in just minutes on the website. Inoa 'Āina Hawai'i also contains Lloyd's highly recommended "Catalog of Hawaiian Place Names," an extended essay that gives an excellent introduction to the topic of place names and to the website.

As always with Ulukau, access is completely free, made available as an educational and community service by Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, the College of Hawaiian Language at the UH Hilo. Ulukau has been supported over the years by dozens of individuals and organizations who have contributed materials, collections and funding to the growth of Ulukau. ■

Bob Stauffer and Keiki Kawai'ae'a are two of the founders of Ulukau. They continue to oversee the growth and advancement of the online internet Hawaiian library until today.

Kamalani Johnson is the Hawaiian Language and Curriculum Specialist for the Hale Kuamo'o Hawaiian Language Center and a Hawaiian Language and Literature lecturer for Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani College at UH Hilo.

Chaminade University of Honolulu and Kamehameha Schools announce

The 2020 Ho'oulu Scholarship

Receive four years of full tuition assistance to Chaminade University, plus access to career-preparation opportunities and programs that will help make sure you stay on track—and graduate on time.

The 2020 Ho'oulu Scholarship provides:

- Full tuition assistance (100% of tuition not to exceed the published tuition amount) to Chaminade University
- Consideration for financial assistance to help cover the cost of on- or off-campus housing
- Supportive and invested academic counselors to help keep you on track
- An 'ohana spirit and a guarantee that you will graduate in four years
- Career services, paid internships and a host of early-admission agreements with medical and graduate schools around the country
- An excellent STEM education rooted in Hawaiian culture and values right here at home

Apply today at chaminade.edu



3140 Wai'alae Avenue, Honolulu, Hawai'i 96816
(808) 739-8040 | chaminade.edu

What's your *passion*?

Choose one of our dynamic, career-ready focus areas:

DATA SCIENCE
MEDICINE
HEALTHCARE
FORENSIC SCIENCES
ENVIRONMENT
BIOTECHNOLOGY
RESEARCH + DEVELOPMENT
CONSERVATION
ENTREPRENEURSHIP



The Ho'oulu Scholarship applies a preference for Native Hawaiian students to the extent allowable by law.